

Jacques Boyvin, Premier Livre d'Orgue, Paris 1689

Parlons du melange des Jeux

*Pour le **plein Ieu**, dans les Orgues amples ou il y a Positif, On tire les clauiers ensemble, & on met au Positif, la montre qui est ou huit pieds, ou 4 pieds. Si elle est de quatre pieds, elle sert de prestant; si elle est de huit pieds, il faut qu'il-y-ait un prestant séparé, On y met avec le bourdon, la Doublette, la fourniture, & Cymballe. Au Grand Corps on y met les mêmes jeux & l'on y adjoute le huit pieds ouvert, le bourdon de seize pieds & la montre de seize pieds s'il y en a.*

*Les **fugues graves** se touchent sur la trompette accompagnée de son fond qui est le bourdon, & le prestant, avec le Cromhorne seul au Positif on tire les Clauiers. Ou bien on les peut toucher sur le Positif seulement y mettant le Cromhorne avec son fond qui est le bourdon, & le 4 pieds.*

*Le **Quatuor** qui est une fugue de mouuement dont les parties sont plus agissantes & plus chantantes que la fugue on met la main gauche sur le grand Orgue auq[ue] on met le jeu de tierce qui se compose ainsy bourdon, prestant, nazard, quarte, & tierce, la main droite sur le Positif, ou l'on met le Cromhorne avec son fond, comme cy dessus & le tremblant doux.*

*Ou bien on peut encor toucher le **Quatuor** Ainsi; la basse, & le dessus sur la tierce du grand Orgue avec son mélange ordinaire & les parties mediantes, qui sont la taille, & la haute-contre, sur le Cromhorne du Positif avec son fond, cette manière est plus belle & plus difficile a moins qu'on ne soit aydé d'une tyrase ou marche pieds;*

*On peut encor toucher le **Quatuor** ainsi, ayant une tyrase vous mettrés au grand Corps, bourdon, huit pieds, prestant, & nazar; Au Positif la tierce en taille, scauoir, bourdon, prestant nazar doublette, tierce & larigot, & les deux autres parties de la main droite sur la trompette de recit, Mais il faut pour cela un Orgue a quatre Clauiers; cette manière est fort belle, mais il faut que les quatre parties chantent egalement bien, particulièrement la taille qui*

Sprechen wir von der Mischung der Register

Für das **Plein jeu** [= Plenum] koppelt man bei umfangreichen Orgeln, wo es ein Positiv gibt, die Manuale zusammen und zieht im Positiv den Montre, der entweder 8 oder 4 Fuß ist. Wenn er vierfüßig ist, dient er als Prestant; wenn er achtfüßig ist, muß es einen separaten Prestant [4'] geben, den man mit Bourdon [8'], Doublette [2'], Fourniture und Cymballe zieht. Im Hauptwerk zieht man die gleichen Register und man fügt dort hinzu den offenen [Montre] Achtfuß, den Bourdon 16' und den Montre 16', sofern er vorhanden ist.

Die **Fugues graves** [= langsamen Fugen] werden gespielt auf der Trompette [8'] begleitet von ihrer Grundierung, welche Bourdon [8'] und Prestant [4'] bilden; mit dem Cromhorne allein im Positiv koppelt man die Manuale. Man kann sie [die Fugues graves] auch nur auf dem Positiv spielen, indem man dort das Cromhorne mit seiner Grundierung zieht, welche Bourdon [8'] und der [Prestant] Vierfuß bilden.

Für das **Quatuor**, das eine bewegte Fuge ist, deren Stimmen tätiger und singender als die Fuge sind, legt man die linke Hand auf das Hauptwerk, in welchem man die Terzregistrierung zieht, die sich zusammensetzt aus Bourdon [8'], Prestant [4'], Nazard [2 2/3'], Quarte [2'] und Tierce [1 3/5'], die rechte Hand [spielt] auf dem Positiv, wo man das Cromhorne mit seiner Grundierung (wie oben) und den sanften Tremulanten zieht.¹

Man kann das **Quatuor** auch so spielen: Baß und Diskant auf der Terz des Hauptwerks mit ihrer gewöhnlichen Mischung, und die mittleren Stimmen, welche Tenor und Alt sind, auf dem Cromhorne des Positivs mit seiner Grundierung. Diese Art ist schöner und schwieriger, zumindest wenn man nicht unterstützt wird durch eine Pedalkoppel oder ein angehängtes Pedal.

Man kann das **Quatuor** auch so spielen, wenn man eine Pedalkoppel hat: Ziehen Sie im Hauptwerk Bourdon [8'], [Montre] Achtfuß, Prestant [4'] und Nazard [2 2/3'] [für den Baß im Pedal]; im Positiv die Terzregistrierung im Tenor, nämlich Bourdon [8'], Prestant [4'], Nazard [2 2/3'], Doublette [2'], Tierce [1 3/5'] und Larigot [1 1/3'], und die zwei anderen Stimmen der rechten Hand auf der Trompette [8']

¹ Die Tremulanten wirken in französischen Barockorgeln in der Regel auf Hauptwerk und Rückpositiv.

est la tierce du Positif, ce qui pince mieux, & aproche le plus de l'Oreille, Mais il n'y a presque que ceux qui sont capables de composer ces sortes de pieces, qui puissent les executer c'est pourquoy j'en ay fort peu mis dans mon li-ure, aussi bien que des Dialogues de recit dont nous parlerons cy après.

Le Duo se touche sur les deux tierces, a la petite tierce on y met bourdon, prestant, nazar, & tierce, Au Grand Corps, on y met la même chose & on y adjoutte le bourdon de seize pieds & la quatre [sic] de nazar ou bien afaute de quarte on y met la Doublette

Les Recits se touchent diuersement, leur accompagnement au Grand Corps, est toujours le bourdon, & le Prestant, pour le Cromhorne, son accompagnement au Grand Corps est le huit pieds ouvert seul, On touche des recits sur la petite tierce, comme au Duo; ou bien sur le nazar sans tierce, avec le fond. Ou bien sur la trompette de recit, ou bien sur le Cromhorne seul ou bien sur le Cornet separé;

Pour le Concert de fluste on tire les clauiers & on met au Grand Corps huit pieds bourdon, & fluste, au Positif bourdon & fluste & le tremblant doux.

Pour les trios a deux dessus, on met en haut la grosse tierce comme au Duo hormis qu'il n'y faut point de seize pieds, au Positif le Cromhorne seul on y met le tramblant doux.

Les autres trios se touchent sur le Cromhorne avec son fond, le Cornet separé, & la pedalle de flustes, ou bien avec le marche pied, ou tyrasse mettant sur le Grand Corps, bourdon, prestant, & nazar

Avec la Voix humaine, ou Regalle il ne faut que le bourdon, & la fluste tant en haut qu'en bas; & le tremblant doux

des Récit. Aber dafür braucht man eine Orgel zu vier Klaviaturen. Diese Art ist sehr schön, aber es ist notwendig, daß die vier Stimmen gleichermaßen gut klingen, besonders der Tenor, der die Terzregistrierung des Positivs ist, diese kneift besser und dringt am meisten ins Ohr. Aber es gibt kaum diejenigen, die fähig sind solche Arten von Stücken zu komponieren [und] die sie ausführen können. Deshalb habe ich davon sehr wenig in mein Buch getan, ebenso wie von den Dialogues de recit [= Diskantsolo-Dialoge], von denen wir unten sprechen werden.

Das **Duo** wird auf den beiden Terzregistrierungen gespielt. Zur kleinen Terzregistrierung zieht man Bourdon [8'], Prestant [4'], Nazard [2 2/3'] und Tierce [1 3/5'] [des Positivs], im Hauptwerk zieht man das Gleiche und man fügt hinzu den Bourdon 16' und die Quarte de Nazard [2'] oder auch in Ermangelung der Quarte zieht man dort die Doublette [2'].

Die **Recits** [= Diskantsoli] werden unterschiedlich gespielt, ihre Begleitung auf dem Hauptwerk ist immer der Bourdon [8'] und der Prestant [4'], [ausgenommen] für das Cromhorne, seine Begleitung im Hauptwerk ist der offene [Montre] Achtfuß allein. Man spielt Diskantsoli auf der kleinen Terzregistrierung [des Positivs] wie im Duo, oder auch auf dem Nazard ohne Tierce mit der Grundierung, oder auch auf der Trompette [8'] des Recit, oder auch auf dem Cromhorne allein, oder auch auf dem separaten Cornet [des Recit].

Für das **Concert de fluste** [= Flötenkonzert] koppelt man die Manuale und man zieht im Hauptwerk [Montre] Achtfuß, Bourdon [8'] und Flûte [4'], im Positiv Bourdon [8'] und Flûte [4'] und den sanften Tremulanten.

Für die **Trios à deux dessus** [= Trios mit zwei Diskantstimmen] zieht man oben [= im Hauptwerk] die weite Tierce [1 3/5'] wie im Duo, ausgenommen daß kein Sechzehnfuß gebraucht wird, im Positiv das Cromhorne allein; dazu zieht man den sanften Tremulanten.

Die **anderen Trios** werden auf dem Cromhorne mit seiner Grundierung, dem separaten Cornet [des Recit] und dem Flötenpedal gespielt, oder auch mit dem angehängten Pedal oder der Pedalkoppel, indem man auf dem Hauptwerk Bourdon [8'], Prestant [4'] und Nazard [2 2/3'] zieht.

Zusammen mit der **Voix humaine** oder dem Regal benötigt man nur den Bourdon [8'] und die Flûte [4'] oben [= Hauptwerk] wie unten [= Rückpositiv] und

Pour les basses on les touchent plus communement sur le Cromhorne du Positif, que sur la trompette, avec le quel on met, Prestant ou montre, nazar doublette tierce & larigot, comme a la tierce en taille, hormis le bourdon parce que le bourdon estant a l'uni[ss]on du Cromhorne l'allentit, et les vitesses ne paroissent pas tant. si l'on veut toucher les basses sur la trompette il faut y mettre avec le prestant, & le nazar, quelques uns au lieu de nazar y mettent le bourdon, mais le bourdon allentit.

On touche aussi les basses de trompette avec le tremblant a vent perdu pour lors elle s'accompagnent comme au Dialogue dont je vais traiter cy apres hormis qu'on ne tire point les clauiers & au Positif, on y met pour accompagner le bourdon, & le larigot

Pour les petits Dialogues, au Positif, le Cromhorne avec le fond comme cy dessus, au Grand Corps la trompette, Clairon, & le Cornet avec le fond; On tire les Clauiers, on met point de tremblant

Au Grand Dialogues la même chose comme dessus, mais on adjoutte au Grand Corps, nazar, quarte, & tierce, Cromhorne même s'il y en a. Au Positif, on y adjoute le nazar quelques uns y mettent la tierce, il y faut le tremblant a vent perdu, On les touche a quatre Chœurs, le troisieme Chœur est le Cor[n]et separé & le quatrieme est le Cornet d'Echo

Ceux qui n'on que deux Clauiers ne laisseront pas que de se servir fort bien des Dialogues de recits, quoy qu'ils se touchent ordinairement sur trois Clauiers ils prendront au Grand Corps l'accompagnement sur le fond ordinaire & toucheront tout de suite sans changer de Clavier sur le Cromhorne ou sur la petite tierce, & quand au trio ou les deux parties se joignent cela se touche sur le même jeu & la basse avec la tyrasse ou la pedalle de flûte.

den sanften Tremulanten.

Für die **Basses** [= Baß-Soli] spielt man häufiger auf dem Cromhorne [8'] des Positivs als auf der Trompette [8'], mit welchem man Prestant oder Montre [4'], Nazard [2 2/3'], Doublette [2'], Tierce [1 3/5'] und Larigot [1 1/3] zieht, wie zur Tierce en taille [= Terzregistrierung im Tenor-Solo], ausgenommen der Bourdon [8'], weil der im Einklang mit dem Cromhorne stehende Bourdon diesen verlangsamt und die schnellen Auszierungen nicht so sehr in Erscheinung treten würden. Wenn man die Baß-Soli auf der Trompette [8'] spielen will, muß man sie mit dem Prestant [4'] und dem Nazard [2 2/3'] ziehen. Manche ziehen statt dem Nazard den Bourdon [8'], aber der Bourdon verlangsamt. Man spielt auch die Basses de Trompette mit dem starken Tremulanten, in diesem Falle werden sie begleitet wie beim Dialogue, den ich anschließend behandeln werde, ausgenommen daß man die Manuale nicht koppelt und im Positiv zur Begleitung nur den Bourdon [8'] und das Larigot [1 1/3] zieht.

Für die **petits Dialogues** [= kleinen Dialoge] [zieht man] im Positiv das Cromhorne [8'] mit der Grundierung wie oben, im Hauptwerk die Trompette [8'], Clairon [4'] und den Cornet [5fach] mit der Grundierung; man koppelt die Manuale, man zieht keinen Tremulanten.

Bei den **Grand Dialogues** [= großen Dialogen] [zieht man] das Gleiche wie oben, aber man fügt im Hauptwerk hinzu Nazard [2 2/3'], Quarte [2'] und Tierce [1 3/5'], sogar Cromhorne [8'], sofern eines vorhanden ist. Im Positiv fügt man das Nazard [2 2/3'] hinzu, manche ziehen dazu die Tierce [1 3/5']. Der starke Tremulant wird benötigt. Man spielt sie [die Grand Dialogues] zu vier Chören, der dritte Chor ist das separate Cornet [des Recit] und der vierte das Echo-Cornet.

Jenen, die nur zwei Manuale haben, wird nichts übrigbleiben als sich sehr gut der **Dialogues de recits** [= Diskantsolo-Dialoge] zu bedienen, welche normalerweise auf drei Klaviaturen gespielt werden. Sie werden auf dem Hauptwerk die Begleitung auf der gewöhnlichen Grundierung nehmen und sofort ohne Manualwechsel [das Solo] auf dem Cromhorne oder auf der kleinen Terzregistrierung [des Positivs] spielen, und beim Trio, wo die zwei Stimmen sich treffen, dies wird auf der gleichen Registrierung gespielt und der Baß mit der Pedalkoppel oder dem Flötenpedal.

Ceux qui n'ont qu'un Orgue a un Clavier feront de même parceque les jeux de mutations, comme la tierce, le nazard, les jeux d'hanches comme la trompette la voix humaine, & autres y sont coupez. Ils se serviront aussi sur un seul Clavier de toutes sortes de Dialogues parceque le chant y est bien suivy, & se soutient asses par luy même.

Jene, die nur eine einmanualige Orgel haben, werden es ebenso machen, weil die Mutationsregister wie Tierce [1 3/5'], Nazard [2 2/3'], die Zungenregister wie Trompette [8'], Voix humaine [8'] und andere dort halbiert sind. Sie werden sich auch auf einem einzigen Manual aller Arten von Dialogen bedienen, weil der Gesang [gemeint: die Melodie?] darauf genau befolgt wird und durch sich selbst genügend gestützt wird.

(Übersetzung: Roland Eberlein)

Publiziert auf: <http://www.walcker-stiftung.de/Orgelregistrierung.html>